

И.Р. Каткова

**Письма голландской Ост-Индской компании
из коллекции Н.П. Лихачева
в собрании ИВР РАН**

Данная статья посвящена исследованию коллекции писем из архива голландской Ост-Индской компании (ОИК), приобретенной известным российским ученым и коллекционером Н.П. Лихачевым (1862–1936). С 1938 г. коллекция находится в собрании ИВР РАН. Собрание ОИК Н.П. Лихачева состоит из 54 документов XVII–XVIII вв. на малайском, голландском и других языках. В статье впервые приводится краткое археографическое описание всех документов, история коллекции, подчеркивается ее значение для исследований в области малайского эпистолярного жанра и сфрагистики.

Ключевые слова: малайские письма, голландская Ост-Индская компания, Н.П. Лихачев.

Николая Петровича Лихачева можно по праву назвать одним из лучших коллекционеров и блестящих ученых России, а также человеком исключительной эрудиции и разносторонних знаний в области истории, палеографии, дипломатики, сфрагистики, кодикологии, археографии и нумизматики. Академик Н.П. Лихачев родился 12 апреля 1862 г. в г. Чистополе Казанской губернии в небогатой помещичьей семье с вековыми культурными традициями. Окончил гимназию и университет в Казани (1892). Член Археографической комиссии (1894). Преподаватель дипломатики, сфрагистики и всеобщей истории писем в Археологическом институте в Петербурге, преобразованном в 1923 г. в археологическое отделение университета (1894–1926). Член-корреспондент Академии наук (1901). Помощник директора Публичной библиотеки (1902–1914). Ученый сотрудник Академии истории материальной культуры (1919–1929). Директор Музея палеографии, перешедшего в ведение Академии наук. Действительный член АН СССР (1925). В 1930 г. арестован и сослан в Астрахань по «академическому» делу. Скончался 14 апреля 1936 г. в Ленинграде, реабилитирован в 1967 г., восстановлен в Академии наук СССР в 1990 г. (Лихачев, 1991, с. 192).

Н.П. Лихачев — автор 160 опубликованных научных трудов, многие из которых и поныне сохраняют научную ценность. Ему принадлежит заслуга составления первого и единственного на русском языке каталога водяных знаков и исследования по производству бумаги в России (Лихачев, 1899). Но самой главной его заслугой, несомненно, можно назвать создание богатейшей коллекции редких книг, рукописей, документов, древнерусской живописи и икон, печатей, булл, хартий, экслибрисов, филиграней и автографов (Лихачев, 1925). Византиевед по специальности, Н.П. Лихачев как собиратель не ограничивал свой интерес приобретением документов и редкостей только по своей специальности. Круг его интересов был намного шире. Сам Лихачев писал: «Десятилетиями я рыскал всюду и собирал крупницы от западноевропейских богатств для того, чтобы доставить русским ученым самостоятельный материал для изучения». Деятельность Н.П. Лихачева как коллекционера поражает своими масшта-

бами. В его личном архиве хранится переписка с известными западными учеными, а также с более чем 200 коллекционерами и антикварами из России, Западной Европы и США. С 1894 по 1914 г. Н.П. Лихачев ежегодно выезжал за границу и посетил Францию, Италию, Бельгию, Голландию, Германию, Англию, Австрию, Испанию, Турцию, Египет, где познакомился и впоследствии сотрудничал с такими знаменитыми антикварами Европы, как Бэр, Бокка, Гизерманн, Шаравэ и Саффрой. Собирал автографы коллекционеров, а также готовил «специальный реферат о роли любителей и коллекционеров в образовании общественных древнехранилищ» (Лихачев, 1903). В Западной Европе того времени рынок был насыщен материалом из крупных коллекций, в центре внимания были письма. Хартии и документы, архивно-исторический материал не интересовали ни собирателей, ни миллиардеров. Поэтому, как отмечал Лихачев, «вступление мое на собирательство в Европу произошло в счастливую эпоху рынка, насыщенного коллекциями» (Лихачев, 1991, с. 197). Собирательская деятельность Лихачева заслуживает отдельного исследования, так как раскрывает интереснейшую и единственную в своем роде в отечественной библиофильской литературе картину европейского антикварно-книжного дела. Этот аспект подробно освещен в докладе Н.П. Лихачева «Воспоминания библиофила и собирателя документов и автографов», который был прочитан им в Русском обществе друзей книги (почетным членом которого он был) в Московском Доме ученых 26 июня 1925 г. и представляет культурное значение коллекционерских связей.

Как и всякий серьезный коллекционер, Лихачев сформулировал концептуальную идею своего собирательства — это создание музея палеографии и приобретение для него новых сокровищ и всяких «белых ворон». Безусловно, коллекцию писем голландской Ост-Индской компании можно отнести к разряду именно таких «белых ворон», приобретенных Николаем Петровичем посредством его обширных коллекционерских связей в Западной Европе. В Институт востоковедения АН СССР коллекция поступила в 1938 г., в нее входят 54 документа. Почти все эти документы, кроме нескольких писем на китайском языке, были приобретены в Берлине в 1910 г. по аукционному каталогу фирмы Мюллера из Амстердама. Об этом свидетельствует запись в описи 2 Архива РАН, с. 103 «Сведения о происхождении, составе и определении предметов из коллекции Лихачева Н.П. (в записи его, Беляева В.И., Перепелкина Ю.Я. и др.)». Там же можно обнаружить запись о приобретении писем на китайском языке из архива голландской компании в Индии у знаменитого парижского антиквара Саффроя в 1890 г. (Архив РАН, оп. 2, с. 97). 54 документа, составляющие одну из редчайших коллекций Лихачева, написаны на разных языках: на малайском (шрифтами джави, пегон и яванским), голландском, испанском и китайском. Однако все документы можно назвать малайскими письмами, так как все они адресованы в Батавию, главный форпост голландской Индии на о. Ява. Почти все письма предназначались одному лицу — генерал-губернатору голландской Индии в 1704–1709 гг. господину Яну Ван Хоорну и в действительности представляют собой переписку генерал-губернатора в Батавии с различными вассальными малайскими государствами и торговыми компаньонами голландской Ост-Индской компании. Одно письмо из западнояванского государства Бантен, датированное 1695 г., адресовано генерал-губернатору Виллему ван Аутхоорну, находившемуся на этой должности с 1691 по 1704 г. Одно из писем написано самим Я. ван Хоорном в 1696 г. Датировка всех документов коллекции охватывает период с 1683 по 1755 г., и поскольку многие письма не относятся к периоду пребывания Я. ван Хоорна в должности генерал-

губернатора, можно предположить, что данная коллекция принадлежала семье ван Хоорна.

Авторами почти всех посланий являются султаны и представители малайской аристократии, а также малайские капитаны. Коллекция насчитывает 54 документа из разных малайских государств архипелага. Документы написаны на бумаге как европейского, так и так называемого «восточного» производства. Малайскими и яванскими дворами в основном использовалась индийская бумага «сурат» — цветная, золоченая и нередко декорированная цветами и растениями. Хотя, по всей вероятности, во многих случаях индийская бумага декорировалась уже на Малайском архипелаге, где на нее наносился цветочный декор местного происхождения (цветы гвоздики, чампака). Кроме того, в искусстве составления документов каждый вид цветов и растений имел свое символическое значение (Mujizah, 2006).

Почти все малайские документы из коллекции Н.П. Лихачева относятся к так называемым «ранним», т.е. датированным до 1750 г. При этом необходимо упомянуть, что малайских писем этого периода, находящихся в западноевропейских коллекциях, насчитывается всего около сотни в библиотеке Лейденского университета. Документы этого периода отсутствуют также и в коллекциях и архивах Индонезии. К примеру, исследование индонезийского ученого Т. Пуджастути «Perang, Dagang, Persahabatatan. Surat-Surat Sultan Banten», посвященное коллекции писем султанов государства Бантен на Западной Яве, хранящейся в Национальном архиве Джакарты, охватывает период с 1605 по 1681 г. и с 1781 по 1811 г. Таким образом, в нем отсутствуют письма из Бантена конца XVII — начала XVIII в. (Pudjiastuti, 2007).

Коллекция же Лихачева располагает десятью письмами из Бантена, написанными с 1695 по 1709 г., с характерными для Бантена небольшими по размеру красными восковыми печатями. При этом четыре документа написаны на декорированной в бантенском стиле индийской бумаге и являются наивысшими образчиками малайского эпистолярного искусства и мастерства иллюминации. С 1596 г. в Бантене находилась индийская торговая гильдия из Гуджарата (Colombijn, 1989), поставлявшая бумагу из Индии («сурат» — по названию порта Сурат в индийском штате Гуджарат) Бантенскому двору, где мастера наносили на нее цветочный декор. Технология этого процесса пока является предметом дальнейших исследований. Все это позволяет сделать вывод о том, что Санкт-Петербургская коллекция Н.П. Лихачева является уникальным источником по истории и дипломатике.

Всего же малайский эпистолярный жанр насчитывает четыре столетия. Самые ранние малайские письма относятся к XVI столетию, это два письма, написанные на тернате султаном Абу Хайатом в 1521 и 1522 гг. и адресованные португальскому королю Джону III. Эти два документа написаны почти за полстолетия до появления самых ранних малайских рукописей. К «ранним» малайским письмам относится и британская коллекция ачехских писем начала XVII в., относящаяся к периоду установления первых официальных контактов между британской Ост-Индской компанией и ачехскими султанами (Gallop, 1994). В этой коллекции находится одно из самых красивых и искусно декорированных малайских писем, адресованное королю Англии Джеймсу III от султана Аче Искандара Муда, датированное 1615 г. Говоря о малайских письмах, нельзя обойти вниманием пышные малайские церемонии, сопровождавшие вручение писем от венценосных особ. Согласно «Малайским Родословиям» (*Sejarah Melayu*), традиция проведения этих церемоний восходит к первому мусульманскому правителю Малакки султану Музаффару Шаху (ум. 1456). Малайский адат строго определял ход церемонии в зависимости от статуса письма. Обычно в ней участвовали до десяти слонов, письмо, завернутое в расшитую ткань и помещенное в

золотой ларец, водружалось на спину одного из них и таким образом под звуки дворцового оркестра вносилось во дворец. Цвет зонтов (желтый, белый и т.д.) символизировал ранг отправителя письма. Нередко обмен письмами сопровождался и вручением различных даров и подношений. Сохранилось подробное и красочное описание подобной церемонии при вручении письма от английской королевы Елизаветы I султану Аче Алауддину Рийат Шаху во время прибытия первых кораблей британской Ост-Индской компании в Аче под командованием сэра Джеймса Ланкастера в 1601 г.

Одна из самых больших коллекций малайских писем связана с именем Фрэнсиса Лайта (1740–1794), высокопоставленного чиновника британской Ост-Индской компании. Она насчитывает около 1000 документов, относящихся ко времени становления британского владычества на острове Пинанг с 1786 г. и до кончины Ф. Лайта в 1794 г. Коллекция остается практически неисследованной, часть ее находится в архиве SOAS (School of Oriental and African Studies) в Лондоне, а вторая часть — в библиотеке Кембриджского университета. Не менее известны и две другие коллекции — это коллекция писем семьи Раффлз и коллекция Раффлз Минто, хранящиеся в Британской библиотеке в Лондоне. Все письма этих коллекций (1810–1824) являются перепиской знаменитого британца Томаса С. Раффлза (1781–1826), путешественника, ученого, губернатора Явы (1811–1816). Интересно отметить, что еще два письма, написанные от лица Т.С. Раффлза с его личным автографом, были обнаружены в 2004 г. в Национальном институте истории и географии в Бразилии российским ученым Н.А. Добронравиным (СПбГУ).

Почти все письма коллекции Лихачева арабографичны за исключением двух документов из Джапары и четырех из Черибона, написанных яванским шрифтом, а также нескольких писем на испанском и голландском и семи писем на китайском языке. Внешне малайские письма во многом схожи с арабскими и персидскими образцами. Источником для изучения канонов составления писем являются малайские *Kitab terasul*, или своды правил по искусству составления писем. Малайские *Kitab terasul* испытали сильное влияние персидских текстов — руководств по составлению этикетных писем *Insha*, самые ранние из которых относятся к XI в.

В *Kitab terasul* излагались основные правила составления и оформления писем. Среди них обращают на себя внимание заголовки *kepala surat yang pendek* на арабском языке — короткие коранические цитаты, располагавшиеся сверху письма в центре, слева или справа в зависимости от статуса писавшего по отношению к адресату. Расположение в центре указывало на равный статус, слева — на подчиненное положение писавшего, справа — на более высокое положение писавшего. Наиболее употребительными арабскими фразами были *Qawluhu al-haqq wa kalamuhu al-sidq, Ya qadi al-hayat, Nur al-shams wa al-qamar*. Почти все заголовки являются прекрасными образцами каллиграфии и выполнены почерками насхом или насталиком. В конце письма помещалась заключительная формула *termaktub*, состоящая из выполненных каллиграфическим почерком различного рода восхвалений и добрых пожеланий (*puji-pujian*) адресату, полагающихся по статусу, а также даты, места написания письма и молитв. В дате указывался год хиджры, месяц, день, день недели, время суток и название дня по местному календарю (например, яванскому). Эта часть письма обычно отражала эрудицию составителя и уровень этикета. Лучшими образцами каллиграфии признаны письма султана — Джохора и Паханга Махмуда Шаха, адресованные сэру Томасу Раффлзу.

Начало текста в малайском письме или смысловой его отрывок обычно открывались словами *maka, syahdan, sebermula*. В тексте использовались также слова-связки

(*hubungan*), как, например, *kemudian daripada itu*, или арабское *wabadahu*. Заканчивался текст обычно словами *tamat*, *tamat al-kalam*. Печати располагались сверху слева или справа от блока основного текста также, как и заголовки, в зависимости от статуса писавшего по отношению к адресату. Иногда печати можно обнаружить и на обратной стороне письма, и на конверте.

В коллекции писем Н.П. Лихачева представлены 16 образцов малайских печатей. Важно отметить, что ни одна из печатей этой коллекции не встречается в единственном исследовании по малайской сфрагистике, предпринятом А. Галлоп на основе изучения 1500 образцов печатей из британских коллекций. А. Галлоп дает классификацию печатей по региональному принципу, выделяя типичные черты печатей из Малакки, Аче, Палембанга, Джамби, Западной и Восточной Явы, Нуса Тенгары, Сулавеси и других культурных регионов Малайского архипелага (Gallop, 2002). Малайская печать (*tanda*, яв. *pratandha alamat*, *cap*, *meterai*, *khatam* — араб. печать, талисман, *mohr* — перс., *mudra* — древнеяв.), как и все исламские печати, является индивидуальным знаком ее владельца. В той информации, которую содержит печать о ее владельце, можно выделить следующие элементы: 1) вводная формула *Alamat Pangiran Adipati... Alamat al-hayat, Inilah wakil Tengku, Cap Tuanku*; имя и титул *Sultan, Raja, Sultan Ratu, Pangiran, Paduka, Seri, Maha Tuan, Duli, Syah*, часто используются суверенные титулы *'amir al-mu'minin, Johan berdaulat* — перс. и аристократические *Datuk, Raja, Raden, Ratu, Pangiran, Tuanku, Dayeng*, а также религиозные *Al-Haj, Imam, Kadi, Khatib, Faqih, Lebai, Shaykh, Sayid*; происхождение *ibn, bin, Surasowan* — использовалось только в Бантене; *opu* — бугийский аристократический титул; географическое название места — в малайских печатях часто используются как нисба *Al-Banten, Raja Bima*, иногда к ним прибавляются почетные эпитеты *dar al-aman, dar al-salam, Seri Sakti*; дата изготовления печати, вхождения на трон или получения титула (имеются не на всех печатях, иногда зашифрованы в словах); религиозные мотивы в виде коранических цитат (Gallop, 2002, p. 214–215); талисманские элементы: магические фигуры, такие как, семь печатей Соломона, числа, несоединенные буквы, зеркальный шрифт, магические имена из Корана и имена святых *Ma'ruf al-Karkhi*.

Во многом малайские печати схожи с арабскими, хотя, к примеру, надписи на печатях Минангкабау выполнены полностью на малайском языке. В коллекции Н.П. Лихачева представлены также довольно редко встречающиеся яванские печати с надписями яванским шрифтом на малайском языке и латинским шрифтом на голландском языке. Кроме того, имеются отличительные черты, характерные только для малайских печатей: к ним, несомненно, можно отнести вводную формулу и более крупные размеры печатей.

Самым же главным достоянием коллекции Лихачева в области сфрагистики могут быть названы письма из султаната Палембанг, на которых можно увидеть пять образцов различных печатей, поставленных ламповой сажей, в том числе редко встречающегося талисманного типа. Все эти образцы относятся к началу XVIII в. В связи с этим важно отметить, что палембангские печати этого периода практически отсутствуют в других зарубежных коллекциях и документальных архивах.

Из немногих зарубежных исследований по малайскому эпистолярному жанру, предпринятых западными и восточными учеными за последние 50 лет, как наиболее серьезные можно выделить труды А. Галлоп, посвященные британским коллекциям писем и печатей. Значительным вкладом в этой области является также и монография Т. Пуджастути, где представлено полное собрание писем из Бантена, хранящихся в Индонезии, их описание и исторический контекст. Однако на сегодняшний день мно-

гие коллекции малайских документов остаются неисследованными, поэтому хотелось бы отметить, что изучение и описание собрания редких документов из Санкт-Петербургской коллекции Н.П. Лихачева может представлять действительный научный интерес. Данная статья с приведенным ниже археографическим описанием коллекции является началом исследований, в дальнейшем же планируется опубликовать документы и их перевод.

**Описание документов
голландской Ост-Индской компании (ОИК)
из коллекции Н.П. Лихачева
в собрании ИВР РАН (ОИК 1–54)**

1. О. Ява

Бантен

1. ОИК 1. Письмо от Сри Султана Абу ал-Хасима Мухаммада ал-Абидина из Бантена на малайском языке шрифтом пегон; на обороте надпись: *van Bantam aan gouverneur 1699*; бумага восточного производства (индийская), желтая с серебристым напылением и желтым цветочным декором; 12 строк; справа красная восковая печать.

2. ОИК 2. Письмо от Пангерана Пакиха Таджуддина из Бантена на малайском языке шрифтом пегон; на конверте надпись на пегон: *1709 генералу-губернатору Я. ван Хоорну*; в тексте дата 1119 г.х.; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами; 21 строка; красная восковая печать справа.

3. ОИК 3. Письмо от Пангерана Пакиха Таджуддина из Бантена на малайском языке шрифтом пегон; на обороте надпись: *Pangeran Tajoedin op Bantam 1709*; европейская бумага без знаков; 11 строк; справа красная восковая печать.

4. ОИК 4. Письмо от Пангерана Пакиха Таджуддина из Бантена на малайском языке шрифтом пегон; на обороте надпись: *Pangeran Tajoedin 1705*; европейская бумага: голландского производства с геральдическим изображением льва, стоящего на задних лапах в овальном щите и держащего молнии и меч в лапах; 8 строк; справа красная восковая печать.

5. ОИК 5. Письмо от Пангерана Пакиха Таджуддина из Бантена генералу-губернатору в Батавии Виллему ван Аутхоорну на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Pangeran Tajoedin 1695*; европейская бумага с изображением руки и римских цифр; 11 строк; справа красная восковая печать.

6. ОИК 6. Письмо от Пангерана Пакиха Таджуддина из Бантена на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Pangeran Tajoedin Bantam 1705; Sagara* европейская бумага: голландского производства с геральдическим изображением льва, стоящего на задних лапах в овальном щите, держащего молнии и меч в лапах; 20 строк; справа красная восковая печать.

7. ОИК 7. Письмо от Падука Шри Султана Абу ал-Мухасина Мухаммада Зайна ал-Абидина, правящего в Бантене, генерал-губернатору Я. ван Хоорну в Батавии на малайском языке шрифтом пегон; на обороте надпись: *Sultan van Bantam 1706*. Содержание письма сопроводительное, прилагающееся к дару Султана генерал-губернатору Батавии в виде двух бриллиантов. Написано на глянцево-белой бумаге индийско-

го производства с характерным для Бантена цветочным золотистым декором двух видов; 16 строк; красная восковая печать справа.

8. ОИК 10. Письмо от Пангерана Пакиха Таджуддина из Бантена на малайском языке шрифтом пегон; на обороте надпись: *Pangeran Tajoedin Bantam 1709*; европейская бумага: голландского производства с инициалами ВН (Brouwer H); 12 строк; красная восковая печать справа.

9. ОИК 11. Письмо от Сри Султана Абу ал-Хасима Мухаммада ал-Абидина из Бантена на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись оборвана; дата в тексте 1115 г.х. (1704); индийская глянецовая бумага с золотистым напылением и цветочным декором золотого цвета (цветы и листья 4 видов); 8 строк; красная восковая печать справа.

10. ОИК 12. Письмо на малайском языке шрифтом джави из Бантена; дата в тексте 1254 г.х. (1838); бумага индийская зеленого цвета, декорирована цветами двух видов, зеленые чернила; 31 строка.

11. ОИК 52. Письмо от Падука Шри Султана Абу ал-Мухасина Мухаммада Зайна ал-Абидина, правящего в Бантене, на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Den Sultan van Bantam 1709*; бумага индийская глянецовая с золотистым напылением и цветочным декором золотого цвета (цветы и листья 4 видов); 20 строк; красная восковая печать справа.

Сурабайя

ОИК 17. Письмо от Кьяи Нгабехи Джангаран из Сурабайи от имени Сусухунана генералу-губернатору Батавии; на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *van angabey Pangiran Surabaya*; дата — 1701; европейская бумага без знаков; 6 строк; справа красная восковая печать талисманного типа.

Джапара

1. ОИК 18. Письмо от Пангерана Адипати Чакранинграта на малайском языке яванским письмом; на обороте надпись: *1689*; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами; 19 строк; слева красная восковая печать.

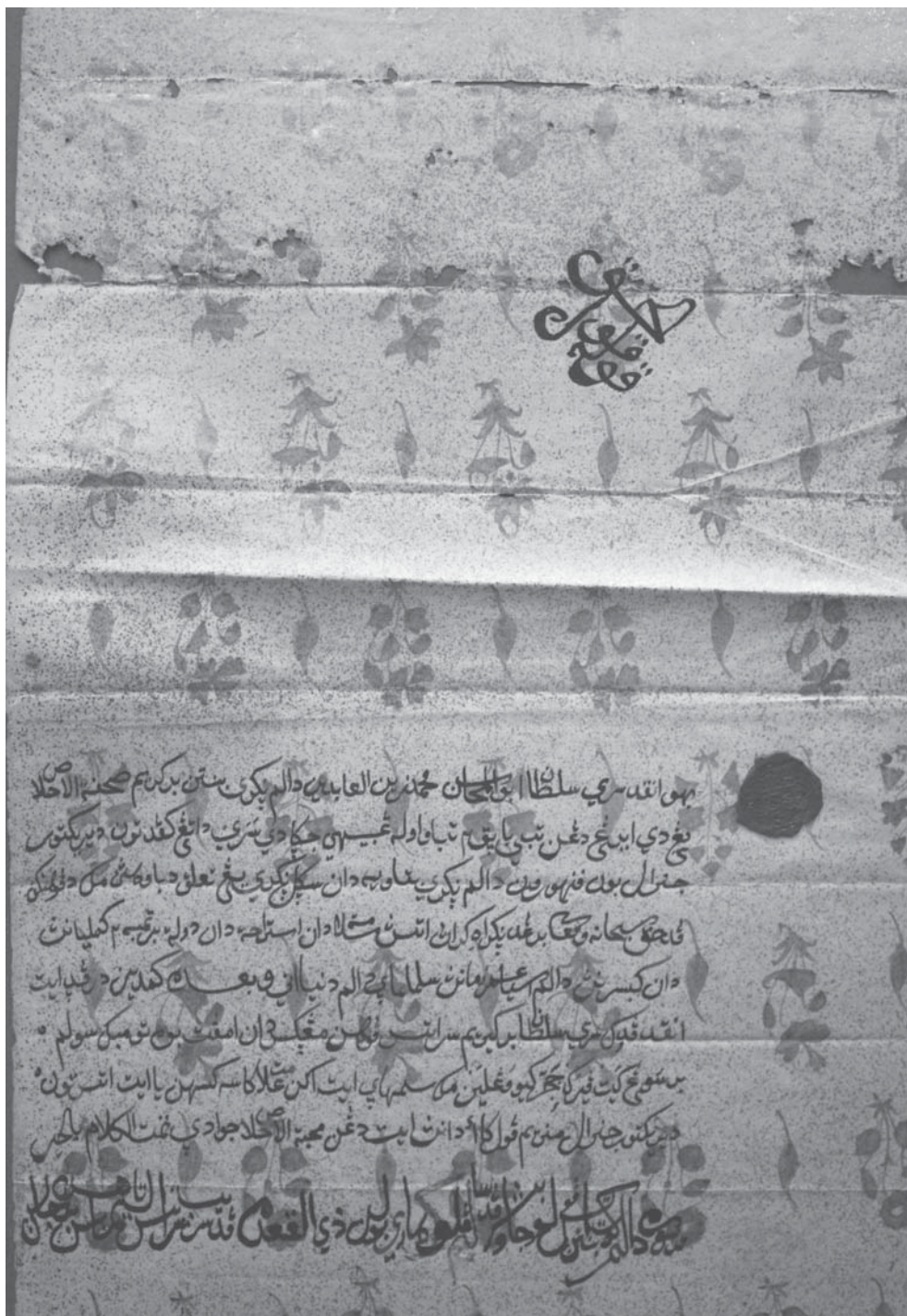
1. ОИК 19. Письмо от Пангерана Адипати Чакранинграта на малайском языке яванским письмом; на обороте надпись: *van Japara Pangeran Sakra ningrat directeur general Joan van Hoorn, Batavia 1709*; голландская бумага XVIII в. с изображением гербового щита, увенчанного короной, в щите геральдическая лилия (*Strasburg Lily*); 14 строк; слева красная восковая печать.

Батавия

ОИК 53. Письмо от генерал-губернатора в Батавии Я. ван Хоорна к Пангерану Чакранинтрату на Мадуре на малайском языке шрифтом джави; дата в тексте 1696; бумага восточного производства, декорированная черными цветами (чампака); 15 строк.

Черибон

1. ОИК 1. Письмо от малайского капитана на голландском языке; в тексте дата 1683, адресовано генерал-губернатору в Батавии (в тексте *ordinaris raad van India* (советник в Индии) *J. van Hoorn van Capitan Gontor*); амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами; вверху надпись: *Transl. mit het Maleische (перевод с малайского)* — вероятно, это перевод с оригинала на голландский язык, сделанный чиновником генерал-губернатора Батавии; 4 с., 32 строки.



Бантен. ОИК 11

2. ОИК 14. Письмо от Султана Сепох из Черибона на голландском яз; надпись: *van Sultan Sepoh Sirrebon*; сверху дата 1688; адресовано *J. van Hoorn ordinarius raad van India*; европейская бумага: голландского производства с геральдическим изображением льва, стоящего на задних лапах в овальном щите, держащим молнии и меч в лапах; вверху надпись: *Transl. mit het Maleische (перевод с малайского)* — вероятно, это перевод с оригинала на голландский язык, сделанный чиновником генерал-губернатора Батавии; 2 с., 30 строк.

3. ОИК 15. Письмо от Пангерана Арья на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Pangeran Aria Sirebon 1700*; европейская бумага: голландского производства с геральдическим изображением льва в овальном щите, стоящего на задних лапах, держащего молнии и меч в лапах; 17 строк; красная восковая печать справа.

4. ОИК 16. Письмо от Султана Амина из Черибона в Батавию на малайском языке яванским письмом; на обороте надпись: *van Sultan Amin Sirebon 1688*; европейская бумага: с изображением гербового щита, увенчанного короной, в щите геральдическая лилия (*Strasburg Lily*), монограмма WR и цифра «4» (голландского производства XVIII в., использовалась в Британии с нач. XVII в.), так называемая «Александрийская бумага»; 15 строк; красная восковая печать слева со знаком VOC (ОИК) и надписью внутри: DEN WEDEN PRINS VAN SIREBON.

5. ОИК 20. Письмо от Радена Арья из Черибона Раджи Картасуры Дининграт на малайском языке яванским письмом; на обороте надпись: *van Raden Aria Sirebon Radja for Kartasoura Diningrat ontf. Batavia 13 July 1700*; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами и инициалами «Е»; 17 строк; красная восковая печать слева.

6. ОИК 50. Письмо от Султана Амина из Черибона на малайском языке яванским шрифтом; на обороте надпись: *Sultan Amin van Sirebon 1703*; европейская бумага без знаков; 13 строк; слева красная восковая печать (VOC DEN WEDEN PRINS VAN SIREBON).

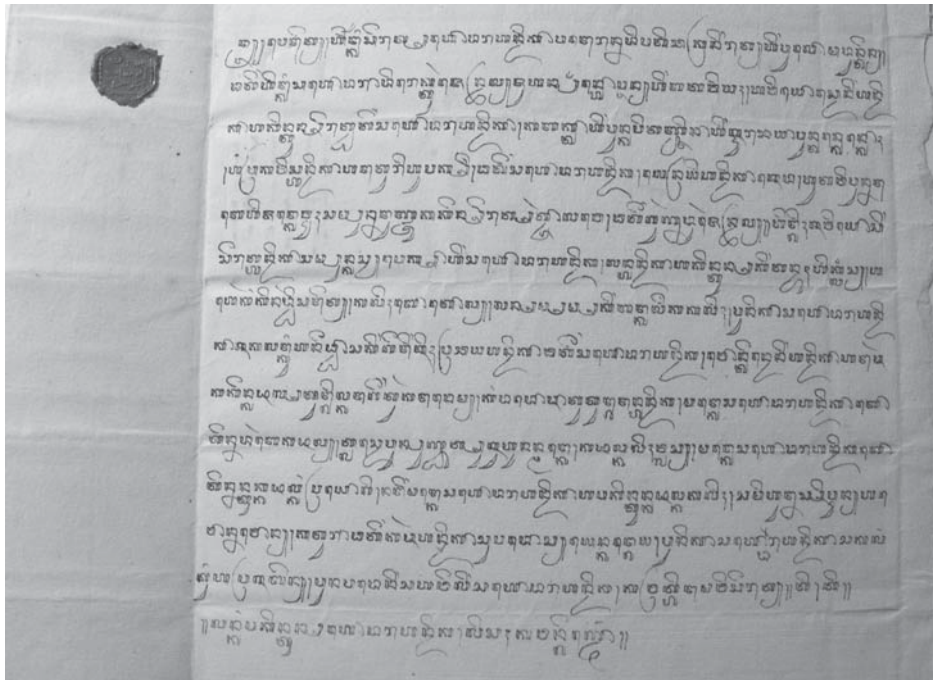
7. ОИК 51. Письмо от Пангерана Арья Пурбайа на малайском языке яванским шрифтом; на обороте надпись: *Pourbaya 1686*; бумага голландская с изображением гербового щита, увенчанного короной и двумя львами внутри; 15 строк; на обороте красная восковая печать с оттиском бабочки и рака.

2. Палембанг

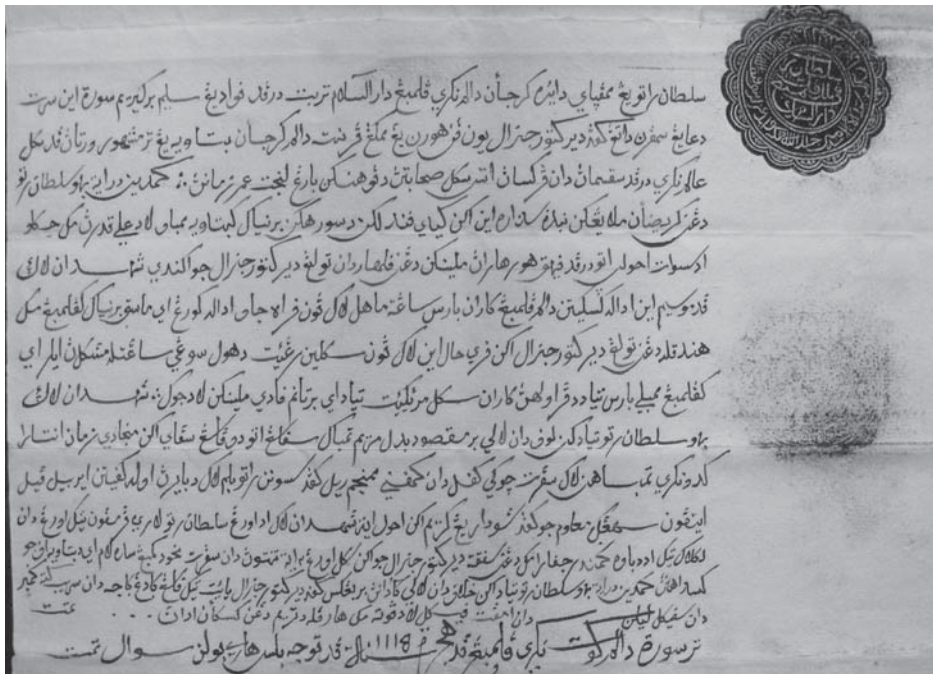
1. ОИК 21. Письмо от Пангерана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van Pangeran Pourbaya Palembang 1702*; европейская бумага голландского производства с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 11 строк; печать справа (инталия, ламповая сажа).

2. ОИК 22. Письмо от Пангерана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van Pangeran Ratoe Palembang 1700*; европейская бумага голландского производства XVIII в., использовалась в Британии с начала XVII в., так называемая «Александрийская бумага», с изображением гербового щита, увенчанного короной, в щите геральдическая лилия (*Strasburg Lily*), монограмма WR и цифра «4»; 12 строк; печать справа (инталия, ламповая сажа).

3. ОИК 23. Письмо от Султана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van den Sultan Palembang 1702*; европейская бумага голландского производства XVIII в., использовалась в Британии с начала XVII в., так называемая



Джапара. ОИК 19



Палембанг. ОИК 25

«Александрийская бумага», с изображением гербового щита, увенчанного короной, в щите геральдическая лилия (Strasburg Lily), монограмма WR и цифра «4»; 13 строк; печать справа (инталия, ламповая сажа); надпись на печати на джави: *Султан Рату Палембанг Дар ас-Салам*.

4. ОИК 24. Письмо от Султана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van Sultan Ratoe Palembang 1703*; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 23 строки; печать справа (инталия, ламповая сажа); надпись на печати на джави: *Султан Рату Палембанг Дар ас-Салам*.

5. ОИК 25. Письмо от Султана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van Pangeran Sultan Ratoe Palembang 1709*; в тексте дата 1119 г.х.; европейская бумага голландского производства с инициалами CDG — Claude de George (франц. изготовитель бумаги, работавший на голландский рынок); 10 строк; сверху справа печать (инталия, ламповая сажа); надпись на печати на джави: *Султан Рату Палембанг Дар ас-Салам 1113 г.х.*

6. ОИК 26. Письмо от Пангерана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van Pangeran Ratoe Palembang 1701*; европейская бумага голландского производства с инициалами CDG и изображением льва в овальном щите, стоящего на задних лапах и держащего молнии и меч в лапах; 20 строк; печать справа (инталия, ламповая сажа); надпись на печати на джави: *Пангеран Рату Палембанг Дар ас-Салам*.

7. ОИК 27. Письмо от Султана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van Pangeran Purbaya Sultan Pangeran Palembang 1701*; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 8 строк; восьмиугольная печать (инталия, ламповая сажа).

8. ОИК 28. Письмо от Пангерана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van Pangeran Arya Palembang 1702*; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 11 строк; печать справа талисманного типа (инталия, ламповая сажа).

9. ОИК 29. Письмо от Султана Палембанга на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Van den Koning van Palembang 1709*; европейская бумага голландского производства с инициалами CDG — Claude de George (франц. изготовитель бумаги, работавший на голландский рынок); 15 строк; печать справа (инталия, ламповая сажа); надпись на печати на джави: *Султан Рату Палембанг Дар ас-Салам*.

Бутон

ОИК 30. Письмо от Раджи Бутона на малайском языке шрифтом джави, на обороте надпись: *Raja Bouton*; дата в тексте 1122 г.х. (1710); европейская бумага голландского или английского производства “La folie” с изображением шутовского колпака с 7 бубенцами; 14 строк; печать справа; на печати справа надпись на джави: *Sultan Safiuddin ibn Abdullah*.

Бима

1. ОИК 33. Письмо от Раджи Бима на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Raja Bima 1701*; дата в тексте 1112 г.х.; амстердамская бумага XVIII в. с

изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 14 строк; печать справа (инталия).

2. ОИК 31. Письмо от Раджи Бима на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Bima 1701*; дата в тексте 1113 г.х.; европейская бумага без знаков; 14 строк; печать справа (инталия).

Гоа

ОИК 8. Письмо от принцессы дочери Султана Гоа малайскому капитану; дата 1118 г.х. (1707); в тексте: *Paduka Raja perempuan putri Sultan di Goa*; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами; 24 строки; печать справа; на печати надпись на джави: *Sultan Fahr ad-Din Abd Al-Jalil*.

Боне

1. ОИК 32. Письмо на голландском языке от Раджи Боне генерал-губернатору Батавии; дата 1688; европейская бумага голландского производства с изображением льва, стоящего на задних лапах в овальном щите, держащего молнии и меч в лапах, и монограммой GVN — французский изготовитель бумаги, работавший на голландский рынок XVII в. Gilis van Hoven; сверху надпись: *Transl. mit het Maleische (nepevod с малайского)*, перевод с оригинала на голландский язык, сделанный чиновником генерала-губернатора Батавии; 2 с., 28 строк.

2. ОИК 35. Письмо от Джаина Тахалелло на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись *Jain Tahalello op Macassar 1709*; в тексте дата 1114 г.х (1703); амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 17 строк.

3. ОИК 36. Письмо от Раджи Боне на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Macassar Jain Tahalello 1709*; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 18 строк; печать сверху справа; на печати надпись на джави: *Sultan Samad ad-din Malik wa Sultan*.

4. ОИК 34. П. с (2) письмо от Тахалелло на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Dayeng Talelle 1709*; в тексте: *Tuan Benda Putri Dayeng Talelle*; бумага глянцевая восточного производства; 15 строк.

Малакка

1. ОИК 49. Письмо от губернатора Малакки Абдур Гаффура Я. ван Хоорну на малайском языке шрифтом джави и конверт с печатью и надписью: *van Abdoer Gaffoer Govr van Malaca Batavia 1709*; письмо написано в 2 колонки — 23 строки и 21 строка; глянцевая бумага восточного производства с серебристым напылением; на конверте и на обороте печать (камея).

2. ОИК 7. Письмо от губернатора Малакки Абдур Гаффура Я. ван Хоорну на малайском языке шрифтом джави; в тексте дата 1168 г.х. (1755); глянцевая бумага восточного производства с серебристым напылением; 24 строки; на обороте печать (камея).

Другие

1. ОИК 37. Письмо от маклерской компании из Агры (Индия) генеральному директору Я. ван Хоорну на голландском языке; на обороте надпись: *comp. makelaar in Agra. 1703*; белая бумага индийского производства, декорированная золотыми цветами нескольких видов; 20 строк, текст обведен золотой рамкой.

2. ОИК 38. Хлопчатобумажный конверт желтого цвета с надписью на малайском языке (джави) и датой арабскими цифрами: *pada Kapiten Melayu 1642* (малайскому капитану).

3. ОИК 39–45. 7 писем в бумажных конвертах на китайском языке; начало XVIII в. (1700–1709).

4. ОИК 46. Письмо от капитана Лампидана генерал-губернатору Я. ван Хоорну на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Capteyn Lampiden 1706*; амстердамская бумага XVIII в. с изображением короны, поддерживаемой двумя львами, стоящими на задних лапах и увенчанными коронами с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 10 строк.

5. ОИК 47. Письмо от компании ал-Оланда на о-ве Целебес на испанском языке и конверт; на конверте надпись: *Compania A'Olanda Batavia 1708*; европейская бумага без знаков.

6. ОИК 48. Письмо от малайского капитана Я. ван Хоорну на малайском языке шрифтом джави; на обороте надпись: *Cap Malajen*; европейская бумага голландского производства с инициалами I VILLEDARY (французский изготовитель бумаги из Augmenois, работавший на голландский рынок); 11 строк.

Список литературы

- Письма голландской Ост-Индской компании. Коллекция Н.П. Лихачева. ИВР РАН. ОИК 1–54.
- Архив РАН, ф. 246. Н.П. Лихачев. Оп. 2, с. 97, 103.
- Лихачев Н.П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899.
- Лихачев Н.П. Дипломатика (лекции). Ноябрь 1903 г. Лекция 1. Архив РАН, ф. 246, оп. 1, ед. 84.
- Лихачев Н.П. Музей палеографии. Л., 1925.
- Лихачев Н.П. Воспоминания библиофила и собирателя документов и автографов. Публикация, предисловие и примечания Л.Г. Климанова // Исследования и материалы. Вып. 62. М., 1991. С. 192–212.
- Климанов Л.Г. Ученый и коллекционер «известный всей России» // Репрессированная наука. Л., 1991.
- Colombijn F. Foreign Influence on the State of Banten, 1596–1682 // Indonesia Circle. November, 90, 1989. P. 19–30.
- Gallop A.T. The Legacy of Malay Letter. L., 1994.
- Gallop A.T. Malay Seal Inscriptions. A Study in Islamic Epigraphy from South East Asia. Vols. 1–3. L., 2002.
- Gallop A.T., Bernard Arps. Golden Letters. Writing Tradition of Indonesia. Jakarta. 1991.
- Klinkert H.J. Verzameling van Maleische brieven, voorhanden in de Rijksbibliotheek te Leiden. 1882. Tijdschrift voor Nederlandsch Indie (Batavia) II, p. 81–103.
- Mujizah. Surat Melayu Beriluminasi Raja Nusantara dan Pemerintahan Hindia Belanda Abad 18–19. Tinjauan Bentuk, Isi dan Makna Simbolik. Disertasi. Universitas Indonesia. 2006.
- Pudjiastuti T. Perang, Dagang, Persahabatan. Surat-Surat Sultan Banten. Jakarta, 2007.

Summary

I.R. Katkova

Letters of Dutch East-Indian Company from the Collection of N.P. Likhachov in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts (Russian Academy of Sciences)

The present article deals with the problems of diplomatics and history, namely Malay letters and documents from the archives of Dutch East-Indian Company (Verenigden Oost-Indische Compagnie — VOC), dated back to the 17th–18th centuries. These documents belong to the collection of the famous Russian scholar and collector N.P. Likhachov (1862–1936) and has been preserved in the Institute of Oriental Manuscripts since 1938. The survey contains the description of all documents consisting of 54 letters in different languages (Malay written Arabic and Javanese characters, Dutch and Spanish) and also touches on historical aspects of the VOC's activity and the problems of Malay epistolography and sphragistics.